

**NOTAS PARA UM DISCURSO DO PRIMEIRO-MINISTRO POR  
OCASIÃO DA RECEPÇÃO NA ASSEMBLÉIA NACIONAL EM HONRA DOS  
REPRESENTANTES DA CÚPULA DOS POVOS  
SEGUNDA-FEIRA, 16 DE ABRIL DE 2001, ÀS 18 H**

**Introdução**

Senhoras e Senhores representantes da Cúpula dos Povos,  
Caros convidados e amigos,

- ❖ Vous me permettez d'abord de souhaiter la bienvenue et le meilleur séjour possible dans la capitale nationale du Québec aux représentants du Sommet des Peuples, venus de tous les coins d'Amérique et avec lesquels le gouvernement du Québec entend développer le dialogue.
- ❖ Em primeiro lugar, gostaria de desejar as boas-vindas e a melhor estada possível na capital nacional do Quebec, aos representantes da Cúpula dos Povos, vindos de todas as regiões das Américas e com os quais o governo do Quebec deseja ampliar o diálogo.
- ❖ Ante todo, permítanme dar la bienvenida y desear la mejor estancia en la Capital Nacional de Quebec a los representantes de esta Cumbre de los Pueblos, venidos de todos los rincones de las Américas, con quienes el gobierno de Quebec desea ampliar el diálogo.
- ❖ First of all, allow me to wish a warm welcome—and the best stay possible in the national capital of Quebec—to the representatives of this peoples' Summit, who have travelled here from the four corners of the world and with whom the Government of Quebec intends to develop dialogue.
- ❖ É com muito prazer que recebo, em nossa Assembléia Nacional, os representantes da organizações que participarão da Cúpula dos Povos das Américas. A sua presença aqui, há alguns dias da abertura oficial da outra Cúpula que reunirá os 34 chefes de Estado das Américas, demonstra a importância que o governo dá à realização de um evento que constituirá, sem nenhuma dúvida, um marco importante na construção desta nova comunidade de destino numa escala continental.
- ❖ Seu fórum será com certeza um momento único para selar as solidariedades nascentes entre os organismos da sociedade civil que são os porta-vozes, para todo o continente, dos valores de democracia, justiça e dignidade humana aos quais aspiram todos os povos do continente. Este exercício de solidariedade, onde se constrói uma verdadeira cultura da paz, deve encontrar pontos de convergência para se afirmar e concretizar em projetos e ações. Foi isto que os senhores começaram a fazer em Santiago e é isto que decidiram continuar a fazer aqui em Quebec através desta segunda Cúpula dos Povos das Américas cujo tema, «Construir Juntos Américas Solidárias» poderia se tornar a bandeira de sua reunião.

## **1. A Cúpula dos Povos: sua realização em Quebec e seu significado para o governo**

- O governo do Quebec tem apoiado incondicionalmente a realização desta segunda Cúpula dos Povos, já que o diálogo com a sociedade civil está profundamente ancorado no modelo quebequense de governo.
- A realização em Quebec desta Cúpula dos Povos permite considerar que algo está mudando na dinâmica destas grandes reuniões de chefes de Estado. De agora em diante, não mais será possível realizar estas reuniões sem formalmente associar a elas os representantes da sociedade civil e de acordo com mecanismos a serem determinados a fim de que possam participar nas melhores condições.
- O modelo clássico de negociações comerciais não nos serve mais e a realização da Cúpula das Américas em Quebec terá pelo menos permitido fazer um passo importante em relação à transparência com a obtenção de um acesso amplo aos textos das negociações. A decisão da conferência ministerial de Buenos Aires de divulgar os textos do projeto de ALCA não nos trouxe outros sentimentos que uma grande satisfação.
- Existe um consenso a respeito do fato de que os processos atuais de negociações comerciais contribuem para aumentar o déficit democrático. Para o Québec, este déficit democrático se acrescenta ao déficit federativo já que seu status de Estado federado não lhe permite participar diretamente das negociações quando suas jurisdições estão sendo discutidas.
- Está claro que o sistema internacional como um todo sofre de um déficit democrático e o processo da Cúpula dos Povos como também as iniciativas do Fórum de Porto Alegre realizado em fevereiro passado constituem elementos de resposta para o preenchimento deste déficit democrático.

*(texte français)*

*(Il est clair que le système international dans son ensemble souffre d'un déficit démocratique et la démarche du Sommet des Peuples comme les initiatives du Forum de Porto Alegre en février dernier constituent des éléments de réponse sur la manière de combler ce déficit démocratique.)*

## **2. O Quebec e a Cúpula dos Povos: uma compreensão semelhante a respeito do diagnóstico mas divergências a respeito das soluções**

- Os quebequenses adotam em geral uma atitude favorável em relação ao livre comércio pois 50% de tudo que é produzido em Québec é destinado à exportação e, além disso, o nível de prosperidade atual da sociedade quebequense resulta, em grande parte, da força de seu comércio internacional. É sobre esta realidade que o governo apóia suas posições a favor do livre comércio.

- Porém, o governo compartilha com os responsáveis da Cúpula dos Povos alguns pontos de vista quanto à determinados efeitos da globalização e da liberalização dos intercâmbios econômicos: a distância crescente entre os países em desenvolvimento e os outros em relação à riqueza, o respeito dos direitos fundamentais dos trabalhadores, e a primazia da proteção do meio ambiente em relação ao direito dos investidores.
- Nossas divergências talvez se situem no plano das soluções a serem adotadas para resolver os problemas identificados. Se nossa meta é respeitar os direitos fundamentais dos trabalhadores e proteger adequadamente o meio ambiente, é necessário que o futuro projeto de ALCA seja acompanhado de meios de cooperação que favoreçam o desenvolvimento de políticas nacionais nestas áreas. Se nosso objetivo é levar à frente o projeto de ALCA, será necessário agir por etapas a fim de permitir que todos os países envolvidos adotem medidas de transição para facilitar os passos ulteriores.
- As for other issues related to the international system's propensity to want to include everything in trade negotiations, we are in agreement. We must maintain the ability of governments to act and demand that they maintain all of their responsibilities in respect of legislation and the funding of public services such as health, social services, education and culture.

*(texte français)*

*(Sur d'autres aspects, touchant à la propension du système international de vouloir tout englober dans les négociations de commerce, nous nous rejoignons. Il y a nécessité de maintenir la capacité d'agir des gouvernements et d'exiger que les gouvernements conservent toutes leurs responsabilités de légiférer, et de financer les services publics tels la santé, les services sociaux, l'éducation, la culture.)*

*(texte portugais)*

*(Sobre outros aspectos que envolvem a propensão do sistema internacional de querer incluir todas as questões nas negociações de comércio, nós estamos de acordo. É necessário manter a capacidade de agir dos governos e exigir que os governos conservem todas as suas responsabilidades de legislar e financiar os serviços públicos como, por exemplo, a saúde, os programas sociais, a educação e a cultura.)*

### **3. Após a Cúpula: quais as questões importantes? quais serão as prioridades do governo?**

- Para o governo do Quebec, trata-se, é claro, de continuar o diálogo com a sociedade civil e favorecer o trabalho dos parlamentares que têm responsabilidades mais importantes na área de acompanhamento das políticas comerciais internacionais. O papel exercido pela Comissão das Instituições da Assembléia Nacional será, sem nenhuma dúvida, seguido com a adoção em 10 de abril de uma moção que reforça as responsabilidades da Assembléia Nacional nesta área.
- O governo pretende continuar sua política de cooperação interamericana enunciada por ocasião do lançamento da Década Quebequense das Américas favorecendo os projetos mais suscetíveis de contribuir para a construção de um futuro comum. O

*Office Québec-Amériques* para a juventude terá um papel importante a desempenhar na conscientização da juventude de nossos países sobre a importância da cooperação hemisférica.

## **Conclusão**

- ❖ Nossa visão do futuro das Américas não se limita ao horizonte de um projeto de zona de livre comércio. O Quebec é a pátria de uma nação que é norte-americana por sua situação geográfica e seu modo da vida e que, ao mesmo tempo em que permanece majoritariamente francófona por sua língua e por sua cultura, tem uma consciência muito viva de sua «americanidade». É necessário desenvolver ainda mais este sentimento de pertencer ao continente americano e estou convencido que a Cúpula dos Povos contribuirá muito para este processo.
  
- ❖ Isto é tudo que eu desejava compartilhar com os senhores antes do início dos trabalhos da Cúpula dos Povos. Faço votos que todas as atividades programadas se realizem num clima de serenidade e cordialidade que lhes permita, ao final de suas deliberações, chegar a uma declaração lúcida que satisfaça a todos os participantes e às aspirações de seus respectivos organismos.